

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad
Band: 5 (1978)
Heft: 3

Anhang: Local news : Swiss Society of New Zealand

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LOCAL NEWS

SWISS SOCIETY OF NEW ZEALAND

Patron: Charge d'Affaires Mr F. ADAMS

Embassy of Switzerland: P.O. Box 386 Wellington
Phone 721-593

President: Mr JOHN VILLIGER, Kiwitahi, R.D.1
Morrinsville. Telephone KIW 842 Morrinsville

"Helvetia": Mr WALTER RISI, Cambridge Road
Hamilton R.D.3 Phone 64-849

Final date for entries in Nov. issue: 3rd. November.

Riflemaster: Mr A. W. MULLER, 11 Catton Cres.
Mt Roskill. Phone 674-725 Auckland

CLUB PRESIDENTS

Auckland: Mr FRITZ BAETTIG, P.O. Box 202 Papakura
Telephone 29-87-362

Christchurch: Mr F. MAEDER, 9 Simeon St., Christchurch 2
Telephone 31-480 (after 6pm).

Hamilton: Mr E. P. STAHÉLI, 25 Carlson Cres.
Phone 69-957 Hamilton

Taranaki: Mr LEN CHAMBERLAIN
Skeet Road, Kapuni, Phone 8767 Manaia

Wellington: Mr M. FUHRER, Ohariu Valley
Johnsonville, Phone 788-872

PLEASE NOTE: Final date for entries in Nov. issue: 3rd Nov.
No further copy can be accepted after this date: as the
copy must go to the printers on Monday morning.



Announcing... Swissair's one way and round trip excursion fares to Switzerland.

Now you can fly direct to Zurich or Geneva from Auckland, Wellington or Christchurch and take advantage of SWISSAIR's low cost, 'Heart of Europe' excursion fares.
It's never been easier to fly home. Just choose an Air New Zealand DC-10 flight to Hong Kong or Singapore, enjoy a stopover of up to two nights, then fly SWISSAIR DC-10 to Switzerland.

Round Trip Excursion Fare	\$1200
One Way Excursion Fare	\$697
Low cost stopover packages available in Hong Kong and Singapore from \$15.00	

5th FLOOR, AIR NEW ZEALAND HOUSE
1 QUEEN STREET, AUCKLAND
TELEPHONES 372-207 AND 372-341

Ask your travel agent for SWISSAIR's 'Heart of Europe' excursion fare brochure and while you're there enquire about the Swiss Holiday Card - easily the best bargain available for unlimited travel around Switzerland.

SPECIAL ANNOUNCEMENT

A new 'Lets Get Together' group travel offer to Switzerland will be published in the November issue of Helvetia. This special arrangement has been made available for members of the Swiss Society of N.Z.

FORTHCOMING EVENTS
CHRISTCHURCH SWISS CLUB

Craigieburn Forest Park. Camping and Tramping Weekend. November 10th - 12th.

An informal camping and tramping weekend is planned for Show Weekend, November 10th - 12th. On the Sunday afternoon there will be a barbecue for campers and all those who wish to drive up for the day. For further details please phone Mr. Ernst Frei - Tel. 388 910 (evenings). A newsletter will be posted shortly to those on our mailing list.

Christmas Party, December 9th

The childrens Christmas Party will be held on Saturday, December 9th at 4pm in the Hard of Hearing League Hall, Victoria Street. Please keep this date free.

HAMILTON SWISS CLUB

The Committee of the Hamilton Swiss Club invites its members and friends to a SOCIAL EVENING TO ENJOY DANCING AND CARD PLAYING. We hope this announcement will appeal to you and you will come along and enjoy the evening on **Saturday, 4 November, 1978**, at the Eureka Hall, at 8.00pm.

Cost: Members \$3.00
Non-Members \$4.50

There will be plenty of good music, because we have learned from the last function!!!

As always, a good and plentiful supper will be served. We hope to see you on the 4th of November and that you will have great fun!

This will be our last function of the year, as there will be no Christmas Party. We hope not too many children and their parents will be disappointed. Somehow, we were not able to hire the Hall for an appropriate evening. But the Committee promises that there will be a Christmas Celebration for the children in 1979.

WELLINGTON SWISS CLUB

Wellington Swiss Club: November 5th Open Air programme. Club Evenings: 18-11 at the Club House, Free Transport from Johnsonville Railway Station, please ring 788 872.

Shooting Nov. 19th on Mr Scherrers Farm, Whitemans Valley. For transport please ring Joe Hangartner 768 841.

Football (soccer) Please contact Karl Signer Tel. 881 382.

INDIVIDUELLE (EINZELREISEN)

VERWANDTEN BESUCHE

SCHWEIZ — NEU SEELAND — SCHWEIZ

SFR 2624. -

ab Zurich nach Neuseeland und Zurich, mit SWISSAIR und AIR NEW ZEALAND.

EIN GUTER GRUND FÜR IHRE ELTERN, FREUNDE, BEKANNTEN UND VERWANDTEN, AUS DER SCHWEIZ SIE ENDLICH EINMAL IN NEU SEELAND ZU BESUCHEN!

Unsere naechsten GRUPPEN-FLUGREISE:

- Nr. 4 24. Oktober—15. November 1978 (Ruder-Weltmeisterschaft)
- Nr. 5 12. Dezember 78—07. Januar 1979
- Nr. 6 16. Januar—11. Februar 1979
- Nr. 7 11. Dezember 79—6. Januar 1980
- Nr. 8 15. Januar—10. Februar 1980

Information senden wir auf Ihren Wunsch gerne an Ihre Schweizer Bekannten

Bitte Ausschneiden
UND IHREM NAECHSTEN BRIEF AN IHRE VERWANDTEN UND FREUNDE IN DER SCHWEIZ BEILEGEN.

DER EINZIGE NEUSEELAND — SPEZIALIST IN DER SCHWEIZ

VERWANDTENBESUCHE
GÜNSTIGE FLUGSCHEINE
VERBILLIGTE SCHIFFSREISEN
HOTELRESERVATIONEN
PASS/VISUM BESCHAFFUNG



General Manager: BRUNO BOECKLI

Butler's Delicatessen

Formerly at Victoria Street, now at Barton Street
(Opposite Hamilton Public Library)

Many sorts of Swiss and Continental Sausages and Smallgoods, also Cakes and Delicate Spices and Gourmets Delights especially imported and New Zealand Cheese.

Also Takeaways, Sandwiches, Cakes and Lunches.

Phone 81-449

(Mrs Ruth Waldvogel, Prop.)



Go home with

DALGETY TRAVEL

The Nationwide complete travel service Worldwide

Land-Sea-Air

Put your travel arrangements in the experienced hands of Dalgety Travel. The Dalgety Travel office near you will give you all the help and information you'll need. And while you're there - ask for details about THE SWISS HOLIDAY PASS which enables you to travel freely around Switzerland by rail, boat or postal coach at special low cost.

Hamilton:
548 Victoria St., PO Box 942.
Tel. 80-929.

Te Awamutu:
7 Bank St., PO Box 508. Tel. 7105.

Te Kuiti:
Taupiri St., PO Box 273. Tel. 1017.

Hawera:
151 Princes St., PO Box 429.
Tel. 84-181.

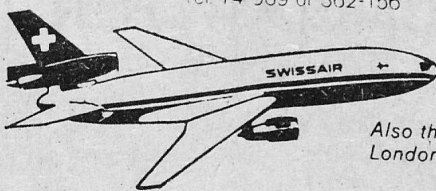
Wanganui:
Victoria Ave., PO Box 448.
Tel. 30-989 or 4029.

Wellington:
161 Featherston St., PO Box 1498.
Tel. 70-389.

Christchurch:
Cnr Cashel and Liverpool Sts.,
PO Box 908. Tel. 62-079.

Plus - 32 other offices throughout New Zealand.

Also throughout Australia and Office in London.



Auckland:
36 Fort St., PO Box 959.
Tel. 74-969 or 362-156

BONDED MEMBER OF TRAVEL AGENTS ASSOCIATION OF N.Z.

NEWS OF THE COLONY AUCKLAND SWISS CLUB

Another successful Social is behind us. On Saturday, 23 September, about 70 Members and Friends met at HAGANS Restaurant to a VENISON and SPAZLI Evening. Once again, our Friend, Chef Ivan and also Mr Battig jun. were working very hard, to provide this excellent food. The evening started off with an Aperitif of SANGRIA, followed by the Main Course of VENISON and SPAZLI and Red Cabbage Salad. As dessert followed a delicious SWISS MERINGUE and Coffee. Everybody agreed, how nice the meal was. Merci, Ivan. As Entertainer, we were able to welcome Paul Bliggenstorfer with his Accordion. He is such an expert in playing his instrument. People were singing to his songs, clapping hands and dancing. Thanks Paul, we hope, to hear you some other time again. Later on the Disco Music invited to more dancing, until the early hours of Sunday morning.

SWISS MERINGUE - A hint for the trained Housewife.

100 g Egg White)
80 g Sugar)Mix together for 8 Min. very hard
Add 120 g Sugar - Fold in very slowly
Dress it up (Bag). Put grease proof paper in a tray. Add a little oil and flour and put Meringue in. Heat oven to 110 C and bake for 1½ Hrs.

Chef's Special PICKLED ONIONS

1¼ Cup Salt
1¼ Cup Sugar
1½ kg small Onions
2 Pints White Vinegar
Cloves, Estragon, Peppercorns

Combine Salt and Sugar in Bowl. Peel onions. Roll in Salt mixture and put coated onions into large sterilised jar. Add 2 Tbsp. of Salt mixture to each jar. Cover onions with vinegar, add 8 Cloves to each jar and a dash of Estragon and a few Peppercorns and fill the jar tightly. Shake occasionally to dissolve salt and sugar and let stand in cupboard for 3 weeks before ready.

CHRISTCHURCH SWISS CLUB

Fondue Bourguignonne

About 50 members and friends of the Christchurch Swiss Club enjoyed a Fondue Bourguignonne on Friday September 22nd. Everyone arrived by 8pm and sat down to a delicious meal of meat, salads, sauces, crisp bread and croissants. Traditional music accompanied the meal, which was followed by dancing and drinks.

September 1978 - Nr 9

9.1. Fairs and Exhibitions in Switzerland till the end of 1978

Among the multiple of trade fairs and exhibitions announced, let us call attention to the following of international interest, due to be held till the end of 1978:

- 28.10. - 12.11. - Basle SNOW 78 - The Show for Sports, Winter and Recreation.
(Sekretariat SNOW, Postfach, CH-4021 Basel)
- 29.10. - 31.11. - Dietikon INTERPEL - International Exhibition of Leather and Travel Articles.
(Manfred Wittig, Handelsvertretungen, Gattenhusenstrasse 10, CH-8122 Pfaffhausen)
- 31.10. - 4.11. - Zurich IFAS - International Trade Fair for Medical Supplies.
(Arbeitsgemeinschaft für Fachmessen AG, Hofackerstrasse 36, CH-8032 Zurich)
- 9.11. - 19.11. - Lausanne Antique Dealer's Show, with international participation.
(Syndicat vaudois des antiquaires, Av. Agassiz 2, CH-1002 Lausanne)
- 16.11. - 19.11. - Zurich International Automatics Show.
(Zuspa, Thurgauerstrasse 7, CH-8050 Zurich)
- 24.11. - 3.12. - Geneva International Exhibition of Inventions and new Technics.
(PROMEX SA, Rue du Mont-Blanc 22, CH-1201 Geneve)

(SODT)

9.2. New edition of the Swiss Export Directory

The 13th edition (1978/80) of the Swiss Export Directory published by the Swiss Office for the Development of Trade (SODT) has just come out. This 1,400 page work is of invaluable assistance to every manufacturer, dealer or servicing firm wishing to purchase Swiss machines, looking for new products of wishing to obtain information concerning business possibilities. The Directory contains an alphabetical list of products, lists of the suppliers of all Swiss export products - under more than 10,000 headings classified by branches - from equipment goods and semi-furnished products to consumer goods, as well as services. It also contains an alphabetical index of trademarks

*Black Forest, Pineapple Royals
and Swiss Nut Cakes . . .*



The Famous Basler Laekerli
and Other Home-made Biscuits

And All Sorts of SWISS CAKES

from

SWISS CAKE KITCHEN

(Mr and Mrs Werner Burri)

66-434

405 Grey Street
HAMILTON EAST

66-434

NEWS FROM THE EMBASSY

"Schweizerische Bundesfeier-Spende"

The Secretary General of the "Schweizerische Bundesfeier-Spende" has written to the Embassy and asked that its thanks be conveyed to all our compatriots who have contributed to a very fine result. The proceeds of the sale of the 1st-of-August Badges 1978 in New Zealand which will be for the benefit of the Swiss Abroad, i.e. Defence of their interests, aid, information, contact with home county, youth service, were as follows (in brackets the results of 1977):

- Queenstown (Mr. B. Graf)	\$150.00	(\$132.00)
- Taranaki Swiss Club	\$125.00	(\$100.00)
- Hamilton Swiss Club	\$100.00	(\$ 64.00)
- Wellington Swiss Club	\$ 97.00	(\$ 92.00)
- Christchurch Swiss Club	\$ 50.00	(\$ 36.00)
- Auckland Swiss Club	\$ 27.00	(\$ 24.00)

\$549.00 (\$448.00)

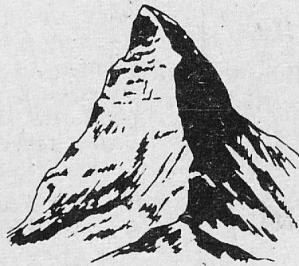
WHEN IN WELLINGTON
VISIT THE

Matterhorn Coffee Bar

AT 106 CUBA STREET

Delicious Morning & Afternoon Teas — Light Luncheons

Proprietors: Mr and Mrs Juerg Stucki.



Grasshoppers (mit einem 5:3-Erfolg im Rückspiel auf Malta gegen den FC La Valetta) und Cup-sieger Servette (die Genfer korrigierten das 0:2 aus dem Vorspiel mit einem 4:0-Sieg gegen POAK Saloniki) sind im zweiten Durchgang dabei. Ausgeschieden ist erwartungsgemäss der FC Basel, dessen Gegner VfB Stuttgart auch das Heimspiel gewann (4:1). Das Los teilte den Schweizern schwere Gegner zu: Real Madrid - Grasshoppers, Servette - Nancy, Ajax Amsterdam - Lausanne. Die Daten für die Hin- und Rückspiele sind der 18. Oktober und der 1. November.

TO OUR SCHWINGERS AROUND HAMILTON

Please note that the time for practising is getting near, as it is important to be in top condition for next season. Please contact your friends and give Ernst Rust a ring for appointments. Phone 80 548 Hamilton.

SPORTS IN SWITZERLAND

3. Oktober 1978

TAGES-ANZEIGER

Fussballresultate

Nationalliga A

Basel - Grasshoppers 3:2 (0:1)
Chaisso - Chenois 0:2 (0:1)
St. Gallen - Xamax 3:2 (1:2)
Servette - Young Boys 2:0 (1:0)
Sitten - Nordstern 1:1 (0:0)
Zurich - Lausanne 3:3 (1:1)

Die Ranglisten

Nationalliga A

1. Servette	9	5	3	1	22:7	13
2. Young Boys	9	6	1	2	13:13	13
3. St. Gallen	9	6	-	3	22:16	12
4. Zurich	9	3	4	2	18:13	10
5. Grasshoppers	9	4	2	3	12:11	10
6. Basel	9	3	4	2	15:17	10
7. Chenois	9	4	1	4	14:10	9
8. Lausanne	9	3	3	3	20:20	9
9. Xamax	9	2	4	3	19:14	8
10. Chaisso	9	2	2	5	13:17	6
11. Nordstern	9	-	5	4	10:20	5
12. Sitten	9	-	3	6	7:27	3

Minders Weltrekord verhalf der Mannschaft zu Gold

Erfolgreicher Auftakt für die Schweizer an der Schützen-WM in Seoul: Der Bundner Moritz Minder siegte mit der Matchpistole mit acht Punkten Vorsprung vor dem Schweden Skanaker und verhalf der Schweizer Mannschaft (mit Burkard, Rissi und Binder) zur Goldmedaille.

Herren. Freie Pistole, Einzel: 1. Moritz Minder (Sz) 577 (WR, bisher 573). 2. Ragnar Skanaker (Sd) 569. 3. Gerd Westphalen (BRD) 565. 4. H. Chikofomu (Jap) 564. 5. Paavo Palakangas (Fi) 563. 6. Robinson (Gb) 562. 7. Schigetoshi (Jap) 557. 8. Lemego (Br) 557.

Mannschaften: 1. Schweiz 2203. 2. Japan 2202. 3. BRD 2200. 4. Schweden 2195. 5. England 2194.

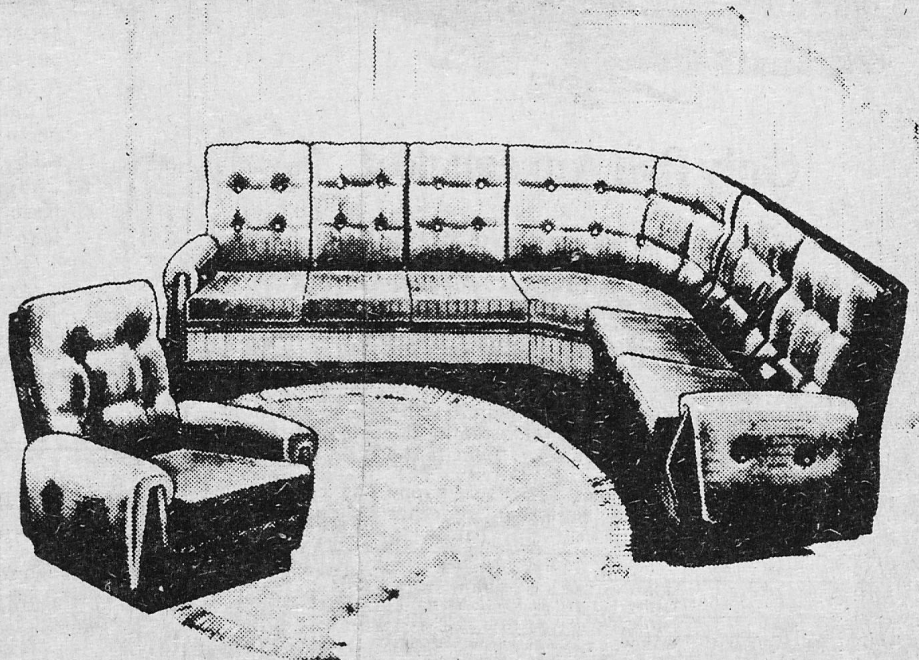
Fussball-Europacup: Drei Schweizer Klubs in der zweiten Runde. Drei der vier Schweizer Fussballklubs überstanden die erste Runde der Europacup-Konkurrenzen. Lausanne im UEFA-Cup (mit einem glanzlosen 2:0-Sieg gegen Jeunesse Esch Luxemburg), Landesmeister

Swiss Craft Ltd

Manufacturers of

FINE LOUNGE SUITES

AVAILABLE THROUGH ALL LEADING FURNITURE SHOPS
THROUGHOUT THE NORTH ISLAND . . .



• SAN MORITZ Corner Suite

- ☆ We have a range of attractive and very popular Lounge Suites with Rubber, Foam Plastic and Dacron Cushions.
- ☆ You select the Covers in any Colour and Price Range.

Details from the Factory
39 COLOMBO STREET, FRANKTON

P.O. Box 5253
Frankton

Manager:
J. A. STAHELI

Telephone
77-220 Hamilton

When you are next in Auckland
call for your supply of . . .

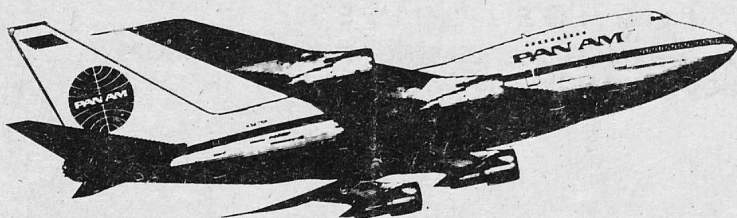
**BRATWUERST, CERVELATS, SCHUEBLIG,
FLEISCHKAES, SALAMI**

And All Other Swiss and Continental Sausages
from

**Max Bachmann - Continental
Sausages**

99 Dundale Avenue - Ph. 679-321 Auckland

**USA
with all the stops out**



Only Pan Am can do it

Only Pan Am can fly you non-stop to Mainland U.S.A.. Save hours of travelling time to Los Angeles and other major North American cities. Avoid tedious and tiring refuelling stops at intermediate airports on your way. And the plane that makes it all possible is Pan Am's 747SP, (special performance). It flies you higher, smoother, faster.

And if you're flying first class with us, make a reservation for our airborne '40,000 ft' dining room. It's on the upper deck, on every Pan Am flight to the USA.

It takes experience to keep passengers happy, and Pan Am has the experience, more than any other airline.

Destination	Departs Auckland
LOS ANGELES	MON/WED/SAT 6.35 pm 'NON-STOP' THURS/FRI 8.50 pm Via Honolulu
HONOLULU	THURS/FRI 8.50 pm 'NON-STOP'
SAN FRANCISCO	MON/WED/SAT 6.35 pm Via Los Angeles THURS/FRI 8.50 pm Via Honolulu

Plus Trans-Tasman services and Pan Am worldwide network to 96 cities. When freighting to the USA - check Pan Am Clipper Cargo. 6 flights a week including the all-freight 747F every Tuesday.

See your Travel Agent



Allied Member

PAN AM
Experience makes the difference.

and the 7,000 or so Swiss exporting firms. The 1,850 members of the Swiss Office for the Development of Trade are grouped in a more detailed section indicating the manufacturing programme of the firm, its telex and telephone numbers, its trademark, the number of its employees, its registered capital etc. The Swiss Export Directory is completely trilingual (English, French and German). It is available from Switzerland's official agencies abroad, Swiss chambers of commerce of the publishers. (SODT)

(Schweizerische Zentrale für Handelsförderung, Stampfenbachstrasse 85, CH-8035 Zurich, telex 53 111 osec ch)

9.3. Advanced Electronic Topometry

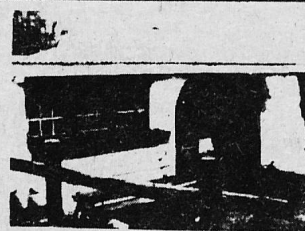
It is only a few years since electronics were used in topometry for the first time but they have been gaining more and more importance ever since. A Swiss firm doing pioneer work in this field has just celebrated the production in its work of the 10,000th electronic topometry instrument, called a Distomat. This instrument makes it possible to measure distances to the nearest centimetre over a range of 2,000m by means of invisible infra-red rays and is used daily in over a hundred countries by surveyors, civil engineers, etc. (SODT) (Wild Heerbrugg AG, CH-9435 Heerbrugg, telex 77 191 wico ch)

9.4. New Processes for the Hygienization of Sewage Sludge.

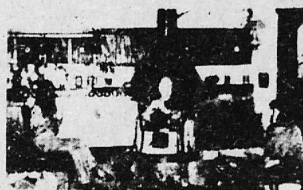
Scientific research has shown that the use of non-sterilised sewage sludge as a fertilizer is a danger to human health. A big Swiss firm has developed processes for the hygienization of sewage sludge without impairing the fertilizing properties of the sludge. The first process, which is suitable for small and medium-size communities with a daily volume of 3 to 30 m³ of raw sludge, enables the traditional two-stage sewage sludge treatment systems with aerobic and anaerobic stabilization and separate pasteurization to be replaced by more economical single-stage process. The second process is based on the action of gamma rays and is economical for medium-size and large communities having a daily throughput of 15 to 250 m³ of sewage sludge. Both systems are highly automated. (SODT) (Gebrüder Sulzer AG, CH-8401 Winterthur, telex 76 165 sulz ch)

THE FRIENDLY SWISS STYLE CHALET —

A winter home for Swiss
Farmers and their Families
on Holiday.



DAWSON FALLS TOURIST LODGE



3100 ft. up Mt. Egmont
CENTRALLY HEATED
SEALED ROAD
Write or Phone for
Brochure.
RD 29, Kaponga.
Phone 5457, Stratford.